

Agreement between the United States of America and Guatemala respecting parcel post. Signed at Guatemala October 25, 1945, and at Washington November 30, 1945; effective August 1, 1945.

October 25, 1945, and
November 30, 1945
[E. A. S. 499]

**ACUERDO RELATIVO A ENCOMIENDAS POSTALES
ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.**

**PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND
THE UNITED STATES OF AMERICA.**



ACUERDO RELATIVO A ENCOMIENDAS POSTALES ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

Con el propósito de llegar a un convenio para la extensión del servicio de paquetas postales entre los Estados Unidos de América (incluyéndose Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos) y la República de Guatemala, en virtud del cual debe quedar comprendido el aseguramiento, el suscrito,

Director General de Correos de los Estados Unidos de América, y de la República de Guatemala, debidamente investidos con la autoridad necesaria, acuerdan aprobar los siguientes artículos:

ARTÍCULO 1.

Declaración de valor.

1. Las Administraciones de los Estados Unidos de América, incluyéndose Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, por una parte, y de la República de Guatemala, por otra parte, convienen en realizar el servicio de encomiendas con valor declarado hasta el límite máximo de \$100.00, previo pago por el remitente de las tasas especiales suplementarias que cada uno de los mencionados países de origen establezca en su propia jurisdicción. Estos derechos suplementarios quedan a beneficio exclusivo de la Administración de origen.

Maximum limit.

PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

For the purpose of concluding arrangements for the extension of the parcel-post service between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa and the Virgin Islands of the United States) and the Republic of Guatemala, to include the insurance of parcels, the undersigned,

Postmaster General of the United States of America, and of the Republic of Guatemala, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

Insurance.

1. The Administrations of the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U. S. Virgin Islands) on one hand and of the Republic of Guatemala on the other hand, agree to execute the service of parcels with an insured value up to the maximum limit of \$100.00, upon payment by the sender of such special additional fees as each of the countries of origin mentioned may establish in its own service. Such additional fees accrue in their entirety to the Administration of origin.

2. Las encomiendas que contengan piezas de moneda, metales preciosos, joyas o demás objetos preciosos, deberán obligatoriamente expedirse con valor declarado.

3. El remitente podrá declarar las encomiendas facultativamente por el valor total de su contenido o por una parte de tal valor solamente.

2. Parcels containing coin, precious metals, jewelry, or other precious articles must be sent insured.

Coin, precious metals, etc.

3. Parcels may be insured for their total value or for only part of their total value, at the option of the sender.

ARTÍCULO 2.

Indemnizaciones.

1. Salvo los casos previstos en el artículo siguiente, las Administraciones responderán por la pérdida de las encomiendas con valor declarado depositadas en uno de los países contratantes para ser entregadas en el otro país y por la pérdida, expoliación o avería de su contenido o una parte de él.

El remitente o otra persona autorizada tendrá derecho a una indemnización que corresponda al monto efectivo de la pérdida, expoliación o avería. La indemnización se calculará de acuerdo con el valor efectivo (el precio corriente) de las mercaderías de la misma clase en el lugar y en la época en que las mismas hayan sido aceptadas para el transporte, siempre que la indemnización no podrá en ningún caso exceder del monto de que la encomienda fué asegurada y en que el derecho de seguro ha sido cobrado, o el monto máximo de \$100.00. A falta de precios corrientes, la indemnización se calculará de acuerdo con el valor ordinario de la mercancía avaluada sobre las mismas bases.

2. No se pagara ninguna indemnización por la avería indirecta ni por los beneficios no realizados que resulten de la pérdida, de la expo-

ARTICLE 2.

Indemnity.

1. Except in the cases mentioned in the article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price, or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of \$100.00.

Compensation.

2. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery,

Indirect damages, etc.

liación, de la avería, de la falta de entrega, de la entrega errónea, o de la demora de una encomienda con valor declarado expedida de acuerdo con las estipulaciones de este acuerdo.

Return of postal charges.

3. En el caso de que hubiere de pagarse una indemnización por la pérdida de una encomienda o por la destrucción o expoliación completa de todo su contenido, el expedidor tendrá además derecho a la devolución de las tasas postales cuando las reclame. Sin embargo, los derechos de seguro no se devolverán en ningún caso.

3. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

Loss of transit insured parcels.

4. A falta del acuerdo en contrario entre los países interesados (acuerdo que puede hacerse por correspondencia) no se pagará indemnización por la pérdida, la expoliación o la avería de encomiendas con valor declarado en tránsito, esto es, por las encomiendas con valor declarado originarias de uno de los dos países contratantes y destinadas a otros países que no participaren en este acuerdo, o por los envíos asegurados originarios de algún otro país que no participare en este acuerdo y destinados a uno de los dos países contratantes.

4. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this agreement.

Insured parcels re-forwarded or returned to a third country.

5. Cuando una encomienda originaria de un país destinada al otro país se reexpida desde el país de destinación primitiva a un tercer país o se devuelva a un tercer país, a solicitud del remitente o del destinatario, el reclamante autorizado tendrá derecho solamente a tal indemnización por cualquiera pérdida, expoliación o avería que ocurra después de la reexpedición o devolución del envío por el país de su primitiva destinación, y que el país en donde ocurriere la pérdida, expoliación o avería deseara pagar o estuviere obligado a pagar de conformidad

5. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged

con algún acuerdo existente entre los países directamente interesados en la reexpedición o devolución. Cualquier país adherido a este acuerdo que indebidamente reexpida una encomienda con valor declarado a un tercer país, será responsable dentro de los mismos límites que el país de origen para con el remitente, quedando sujeto a las restricciones, fijadas por el presente acuerdo.

6. El remitente será responsable de los defectos en el embalaje y de la insuficiencia del cierre y de los sellos de las encomiendas con valor declarado. Además, las dos Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad en caso de pérdida, expoliación o avería que sea causada por defectos que no se noten en la época del depósito.

to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present agreement.

6. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Defects in packing.

ARTÍCULO 3.

Excepciones al principio de la responsabilidad.

Las Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad:

(a) De las encomiendas cuyas destinatarios hayan aceptado la entrega sin reservas. En caso de las encomiendas dirigidas "en cargo", la responsabilidad cesará cuando ellas hayan sido entregadas al destinatario mencionado en primer término y su recibo haya sido obtenido.

(b) En caso de la pérdida o avería debida a un caso de fuerza mayor.

(c) Cuando no puedan dar cuenta de las encomiendas por causa de la destrucción de los archivos debido a un caso de fuerza mayor, y siempre que la prueba de su responsabilidad no puede comprobarse en cualquiera otra forma.

ARTICLE 3.

Exceptions to the principle of responsibility.

The Administrations are released from all responsibility:

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation. In the case of "in care" parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

(b) In case of loss or damage through force majeure.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) Cuando el daño haya sido causado por falta o negligencia del remitente, del destinatario o del representante de uno u otro o provenga de la naturaleza del objeto.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) Cuando se trate de encomiendas que contengan los objetos prohibidos.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) En caso de que el remitente de una encomienda con valor declarado, con la intención de defraudar pretende que el contenido valga más que su valor real; este artículo no podrá perjudicar ningún procedimiento judicial necesitado por la legislación del país de origen.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) Cuando se trate de encomiendas confiscadas por la aduana debido a falsa declaración de su contenido.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) Cuando ninguna reclamación o aplicación de indemnización haya sido presentada por el interesado o por su representante dentro de un año a contarse desde el día siguiente al de la imposición de la encomienda con valor declarado.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) De las encomiendas que contengan artículos de ningún valor intrínseco, o sujetos a descomposición o que no se conformaren a las estipulaciones de este acuerdo, o que no hubieren sido depositadas en la forma prescrita; pero el país responsable de la pérdida, exproliación o avería, puede pagar indemnización por dichas encomiendas, sin necesidad de recurso a la otra Administración.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

ARTÍCULO 4.

ARTICLE 4.

Cese de la responsabilidad.

Termination of responsibility.

Las Administraciones dejarán de ser responsables por las en-

Administrations cease to be responsible for parcels of which they

comiendas cuya entrega hubieren efectuado en las condiciones prescritas por sus reglamentos internos para los envíos de la misma naturaleza.

Sin embargo, la responsabilidad se mantendrá cuando el destinatario o, en caso de devolución, el remitente, formule reservas al recibir una encomienda expoliada o averiada.

have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

ARTÍCULO 5.

Pago de la indemnización.

La obligación de pagar una indemnización así como las tasas postales que deban restituirse, corresponderá a la Administración de la cual dependa la oficina expedidora de la encomienda, conservando dicha Administración el derecho de recurrir contra la Administración responsable. Sin embargo, en casos en donde la indemnización haya sido pagada al destinatario de acuerdo con el segundo párrafo del parágrafo 1, artículo 2, corresponderá a la Administración destinataria.

ARTÍCULO 6.

Plazo para el pago de la indemnización.

1. El pago de la indemnización deberá efectuarse al interesado lo más pronto posible, y a más tardar en el plazo de un año a partir del día siguiente al de la reclamación.

La Administración a la cual corresponda dicho pago, podrá posponerlo excepcionalmente más allá de este plazo, cuando a la expiración de ese plazo, no ha podido deslindarse la cuestión de la responsabilidad o de la disposición que se hubiere dado al artículo en cuestión.

ARTICLE 5.

Payment of indemnity.

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article 2, Section 1, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

ARTICLE 6.

Period for payment of compensation.

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

Ante, p. 1829.

2. Salvo los casos en donde se ha pospuesto el pago según las disposiciones del segundo párrafo del párrafo precedente, la Administración postal que asume el pago de la indemnización estará autorizada para indemnizar al interesado por cuenta de la Administración que reglamentariamente requerida, ha dejado transcurrir nueve meses sin solucionar el asunto.

ARTÍCULO 7.

Determinación de la responsabilidad.

1. Hasta prueba en contrario, la responsabilidad corresponderá a la Administración que, habiendo recibido la encomienda sin observación alguna y estando en posesión de todos los medios reglamentarios de investigación, no pueda comprobar la disposición de la encomienda.

2. Cuando la pérdida, la expoliación o la avería de una encomienda con valor declarado sea descubierta al abrir el receptáculo en la oficina destinataria de cambio y haya sido señalado a la oficina de cambio expedidora, la responsabilidad corresponderá a la Administración de que dependa la oficina de cambio expedidora, a no ser que se comprueba que la irregularidad ha ocurrido en el servicio de la Administración destinataria.

3. Si la pérdida, expoliación o avería se produce en el curso del transporte, sin que fuere posible comprobar en el territorio o servicio de qué país ocurrió el hecho, las Administraciones en causa soportarán el perjuicio por partes iguales.

4. La Administración que hubiere efectuado el pago de la indemnización quedará subrogada, hasta

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly notified of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

ARTICLE 7.

Fixing of responsibility.

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office, and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the

conurrencia del monto de dicha indemnización, en los derechos de la persona que la hubiere recibido, para todo recurso eventual, ya fuere contra el destinatario, contra el remitente o contra terceros.

5. En caso de localización ulterior de una encomienda considerada como extraviada, la persona a quien se hubiere pagado la indemnización deberá ser avisada de que puede tomar posesión del envío contra la restitución del monto cobrado.

rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

ARTÍCULO 8.

Reembolso de la compensación.

1. La Administración responsable de la pérdida, la expoliación, o la avería o por cuenta de la cual se hubiere efectuado el pago estará obligada a reembolsar al país que haya efectuado el pago, dentro de un plazo de nueve meses a contar del envío de la notificación del pago, el monto de la indemnización efectivamente pagada.

2. El reembolso a la Administración acreedora se efectuará sin gastos para la misma, ya sea mediante un giro postal o cheque en moneda de curso legal en el país acreedor o por cualquier otro medio que se haya convenido mutuamente por correspondencia.

ARTÍCULO 9.

Acondicionamiento de las encomiendas.

1. Como en caso de las encomiendas ordinarias, el nombre y dirección del remitente y del destinatario deberá escribirse en caracteres claros y correctos sobre la misma encomienda o sobre un rótulo atado sólidamente a esta última. En los casos de las encomiendas que llevan la dirección inscrita tan solo en el rótulo por

ARTICLE 8.

Repayment of compensation.

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and, at the latest, within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.

ARTICLE 9.

Preparation of parcels.

1. As in the case of ordinary parcels, the name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case, on the parcel itself, when possible, or on a label gummed thereto. In the case of parcels addressed by tag only, because of their shape or size, the name and address of the

razones de su forma o tamaño, el nombre y la dirección del remitente y destinatario deberán inscribirse, además, por separado, en una faja de papel que deberá incluirse dentro del envío aunque se recomendará incluir esas fajas también en toda clase del envío.

No se admitirán las encomiendas que estuvieren dirigidas con iniciales a menos de que esas iniciales correspondan o estén adoptadas como equivalentes de los nombres de los remitentes y destinatarios.

Los remitentes de encomiendas dirigidas a bancos u otras organizaciones similares, para ser luego entregadas a segundos destinatarios, declararán en las cubiertas de sus envíos los nombres exactos y las direcciones completas de las personas destinatarias.

No se admitirán direcciones escritas a lápiz; sin embargo, se aceptarán las encomiendas cuya dirección halle escrita a lápiz indeleble sobre un fondo previamente mojado.

2. Como en caso de encomiendas ordinarias, las encomiendas con valor declarado deberán embalarse de acuerdo con la seguridad del contenido y la duración del transporte.

3. En cuanto de encomiendas con valor declarado la declaración del valor deberá expresarse en la moneda del país de origen y inscribirse sobre la encomienda en caracteres latinos. El monto de la declaración de valor deberá inscribirse también en la declaración de aduana.

4. Las encomiendas con valor declarado deberán sellarse mediante de sellos de cera o por cualquier otro medio, aunque el país destinatario podrá abrirlos a fin de inspeccionar el contenido. Las encomiendas abiertas con ese

sender and of the addressee must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips be enclosed in all parcels.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

The senders of parcels addressed to banks or other organizations for delivery to second addressees will be obliged to state, on the labels or wrappers thereof, the exact names and addresses of the persons for whom such parcels are intended.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but indelible pencil may be used on a previously dampened surface.

2. As in the case of ordinary parcels, every insured parcel shall be packed in a manner adequate for the protection of the contents and the length of the journey.

3. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in currency of the country of origin and in Roman letters. The amount of the insured value must also be indicated on the customs declaration.

4. Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels

motivo han de cerrarse luego y sellarse de oficio.

Cualquiera de las Administraciones podrá exigir que los remitentes utilicen una marca o impresión especial para sellar sus encomiendas con valor declarado, como medida de seguridad.

5. Las encomiendas con valor declarado deberán ir provistas de una marca, un rótulo o un sello que lleve la mención "Insured" o "Valeur déclarée" (valor declarado) de manera distinguible y clara sobre la cara de la dirección. El número correspondiente al de aseguramiento, se lo pondrá luego a continuación, sobre cada una de las encomiendas. La declaración de aduana, si no estuviere pegada al envío, deberá igualmente marcarse, rotularse o sellarse con la misma mención.

6. Los rótulos o sellos postales colocados sobre las encomiendas con valor declarado deberán espaciarse de tal manera que no puedan esconder ninguna lesión del embalaje. No deberán tampoco colocarse sobre las dos fases del embalaje, de tal manera que cubran el borde.

ARTÍCULO 10.

Avisos de recibo y reclamaciones.

1. El remitente de una encomienda con valor declarado podrá obtener un aviso de recibo mediante el pago de tal derecho adicional, si hubiere alguno, cual el país de origen de la encomienda exija.

2. Un derecho podrá ser percibido a juicio de la Administración del país de origen por cada solicitud de información relativa a la disposición ulterior que se hubiere dado a la encomienda

which have been so opened shall be closed again and officially sealed.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must be marked or labeled or stamped "Insured" or "Valeur déclarée" (valor declarado) in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labeled or stamped "Insured" or "Valeur déclarée" (valor declarado).

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

ARTICLE 10.

Return receipts and inquiries.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of the insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the

con valor declarado introducida con posterioridad al deposito de la misma si el expedidor no hubiere pagado ya el derecho especial correspondiente a un aviso de recibo.

También se cobrará un derecho, a juicio del país de origen, por concepto de quejas o irregularidades que se presentaren y que a primera vista no implicaren falta del servicio postal.

3. Cada vez que se desee obtener un aviso de recibo, el remitente o la oficina de origen, escribirá o sellará sobre la encomienda, de manera clara, la mención "Se solicite aviso de recibo" o "Se requiere aviso de entrega" o simplemente las letras "A. R."

special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested" or, boldly, the letters "A. R."

ARTÍCULO 11.

Intercambio de encomiendas.

Las encomiendas con valor declarado deberán encerrarse en sacos separados de aquellos en que se ponen las ordinarias. Los rótulos correspondientes a los sacos que contienen las encomiendas con valor declarado, deberán marcarse con símbolos distintivos y en conformidad con lo que se resolviere oportunamente.

ARTÍCULO 12.

Inscripción en las hojas de ruta.

1. Las encomiendas con valor declarado se inscribirán individualmente en hojas de ruta distintas. Los siguientes datos relativos a cada encomienda con valor declarado han de inscribirse en la hoja de ruta: el número de serie del envío asegurado y la oficina (estado o país) de origen, así como la división de peso del envío lo mismo que en caso de las encomiendas ordinarias.

ARTICLE 11.

Exchange of parcels.

Insured parcels shall be inclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may be agreed upon from time to time.

ARTICLE 12.

Billing of parcels.

1. Insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel the insurance number and the office (and state or country) of origin as well as an indication of the weight division to which the parcel belongs, the same as in the case of ordinary parcels.

2. En la entrada de la hoja de ruta correspondiente a una encomienda devuelta o reexpedida se expresará esa circunstancia.

3. Cada oficina de cambio expedidora deberá numerar las hojas de ruta poniendo el número correspondiente en la esquina izquierda superior, comenzándose cada año una nueva serie, para cada oficina de cambio destinataria. El último número del año deberá mencionarse en la primera hoja de ruta del año siguiente.

ARTÍCULO 13.

Verificación por las oficinas de cambio.

1. Al recibo de un despacho de encomiendas con valor declarado, la oficina de cambio destinataria procederá a verificarlo. Las inscripciones en las hojas de ruta serán exactamente verificadas. Cada error u omisión se comunicará inmediatamente a la oficina expedidora mediante un boletín de verificación. Si ningún boletín de verificación se confeccionará, se estimará que el despacho está en buen estado en todos respectos.

Si un error o irregularidad se notare al recibo de un despacho todas las piezas que se relacionen con las investigaciones que se hicieren con posterioridad, o con los exámenes de demandas por el pago de indemnización, serán conservadas.

2. La oficina de cambio expedidora a la cual se dirija un boletín de verificación lo devolverá lo más rápidamente posible, después de haberlo examinado y de haber mencionado sus observaciones, si hubiere lugar. Los boletines devueltos se anexarán a las hojas de ruta a que se refieran. Se con-

2. The entry on the bill of any returned or redirected parcel must be followed by the word "Returned" or "Redirected" as the case may be.

3. Each dispatching exchange office shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each exchange office of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

ARTICLE 13.

Verification by the exchange office.

1. Upon receipt of a dispatch of insured parcels, the receiving exchange office proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent, returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are

siderarán como nulas las correcciones efectuadas en una hoja de ruta sin estar respaldadas por piezas justificativas.

3. La oficina de cambio expedidora podrá además, si el caso así lo requiere, ser avisada por telegrama, por cuenta de la Administración que lo expida.

4. En caso de falta de una hoja de ruta, se hace confeccionar un duplicado, remitiendo una copia del mismo a la oficina de cambio de origen del despacho.

5. La oficina de cambio que recibiere de una oficina correspondiente una encomienda insuficientemente embalada o averiada, deberá darle curso después de haberla empacado de nuevo, si hubiere lugar, conservando hasta donde fuere posible el embalaje primitivo.

Si la avería fuere de tal naturaleza que el contenido del envío hubiere podido sustraerse, la oficina deberá proceder ante todo a la apertura de oficio de la encomienda y a la verificación de su contenido.

En los dos casos el peso de la encomienda deberá comprobarse antes y después del nuevo embalaje y indicarse sobre la envoltura misma de la encomienda. Esta indicación irá acompañada de la mención "Repacked at . . ." (Reempacada en . . .) junto con la firma de los empleados que hayan efectuado el reempaque.

ARTÍCULO 14.

Reexpedición.

1. Una encomienda con valor declarado reexpedida dentro del país de destino, o entregada a algún destinatario suplente en la oficina original de destino se

not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The exchange office which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must re-dispatch such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Reempacada en . . ." (Repacked at . . .) and the signature of the agents who have effected such repacking.

ARTICLE 14.

Redirection.

1. An insured parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable, the same

gravará con tal derechos adicionales cual la Administración destinataria exija, lo mismo que las encomiendas ordinarias.

2. Cuando una encomienda con valor declarado fuere reexpedida a cualquier de los dos países, éste deberá despacharse en la misma clase de correo en que fué recibida, esto es, con valor declarado y nuevos derechos de seguridad podrán ser cobrados si éstos no hubieren sido previamente cubiertos, que se harán efectivos en el momento de entrega, lo mismo que la tasa postal adicional, en beneficio de la Administración que los recaudare y fijare la cuantía.

3. Las encomiendas con valor declarado no serán reexpedidas no devueltas a otro país, a menos de que sean devueltas como encomiendas con valor declarado.

A menos que los remitentes expresen por escrito su deseo de que las encomiendas con valor declarado no sean reexpedidas a un país que no sea el país de destinación original, las encomiendas podrán reexpedirse a un tercer país, siempre que para ellas se observen las formalidades necesarias relativas a despachos de encomiendas con valor declarado.

Las encomiendas con valor declarado podrán ser devueltas al remitente en un tercer país siempre que se exprese ese deseo mediante una anotación sobre la encomienda y siempre que se reexpidan como encomiendas con valor declarado. En los casos de pérdida, expoliación o avería de una encomienda con valor declarado que ha sido reexpedida o devuelta a un tercer país, las indemnizaciones a percibirse deberán sujetarse a las estipulaciones del Artículo 2, parágrafo 5, de este acuerdo.

as ordinary parcels, to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When an insured parcel is re-directed to either country it must be dispatched in the same kind of mails as received, that is, insured, and new insurance fees may, if not prepaid, be collected upon delivery as well as additional postage and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail.

Unless senders indorse insured parcels to indicate that they do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail.

Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of loss, rifting, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 2, Section 5, of this agreement.

ARTÍCULO 15.

Falta de entrega.

1. Las encomiendas con valor declarado que no hubieren sido entregadas al destinatario, serán devueltas al remitente (en la misma forma en que fueron recibidas, o sea, como encomiendas con valor declarado), como las encomiendas ordinarias que no puedan ser entregadas. Se percibirán nuevos derechos de seguro así como también nuevas tasas postales que las cubrirá el remitente en beneficio de la oficina que efectuare el cobro.

Las encomiendas con valor declarado que no hayan sido entregadas estarán sujetas a los mismos derechos de reexpedición que las encomiendas ordinarias que no hayan sido entregadas.

2. La Administración de origen será notificada cada vez que una encomienda con valor declarado, que no ha sido entregada o devuelta, caiga en el caso de ser puesto a disposición o en él de venta por remate.

ARTÍCULO 16.

Encomiendas recibidas con falsa dirección.

Las encomiendas con valor declarado recibidas con falsa dirección, no podrán ser reexpedidas a sus destinaciones respectivas a menos de que se los trate como a tales, es decir, enviándolas como encomiendas con valor declarado. Si no se pudiere cumplir con ese requisito según sea que se trate de encomiendas con valor declarado, serán devueltas a su origen.

ARTICLE 15.

Non-delivery.

1. An insured parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender (in the same kind of mail as received, that is, insured mail) under the same circumstances as in the case of an ordinary parcel which cannot be delivered. New insurance fees, as well as new postage may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

Insured parcels which cannot be delivered will be subject to the same charges on return as ordinary parcels which are undeliverable.

2. The Administration of origin shall be notified when an insured parcel which is not delivered or is not returned to the country of origin is disposed of at auction or otherwise.

ARTICLE 16.

Missent parcels.

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they are forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

ARTÍCULO 17.

ARTICLE 17.

Asuntos no previstos en el acuerdo. Matters not provided for in the agreement.

1. Todos los asuntos relativos a las solicitudes de retiro del servicio o devolución de encomiendas con valor declarado, y la obtención y disposición de avisos de recibo de las mismas y el arreglo de indemnizaciones que se solicitaren por dichas encomiendas, que no se hallaren consultados en este acuerdo, serán regidos por las estipulaciones de la Convención américo-español de Paquetes Postales y de la Convención Postal Universal y de su Reglamento de Detalle, hasta donde puedan ser estas aplicables y que no sean incompatibles con las estipulaciones de este acuerdo, y luego también para el caso de que no exista otro arreglo regirá la legislación interna, reglamentos y disposiciones dictadas por los Estados Unidos y la República de Guatemala, en conformidad con el país interesado.

2. El Director General de Correos de los Estados Unidos de América y el de la República de Guatemala quedan autorizados para hacer de acuerdo, cada vez que les pareciere oportuno, y por correspondencia, cambios, modificaciones y más regulaciones de orden y detalle que estimaren necesarias para facilitar la operación de los servicios que motiva el presente acuerdo.

3. Las Administraciones se comunicarán entre ellas, cada vez que juzgaren oportuno, las nuevas disposiciones de sus leyes y reglamentos aplicables a la conducción de paquetes por los correos asegurados.

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels and obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this agreement, shall be governed by the provisions of the American-Spanish Parcel Post Convention and the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, respectively, in so far as they are applicable and are not inconsistent with the provisions of this agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Republic of Guatemala, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the of the Republic of Guatemala shall have authority to make from time to time by correspondence, such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this agreement.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by insured mail.

ARTÍCULO 18.

Duración del Acuerdo.

1. El presente acuerdo se pondrá en vigencia y las diversas operaciones de que se ocupa comenzarán a surtir efecto desde la fecha fijada mutuamente entre las dos Administraciones.

2. Permanecerá en vigor hasta que una de las Administraciones contratantes haya participado a la otra, con seis meses de anticipación, su intención de terminarlo.

Cualquiera de las dos Administraciones puede suspender temporalmente los servicios de seguro, de una manera general o parcial, siempre que mediaren razones para ello, o restringirlo tan solo a ciertas oficinas; para lo cual se han de enviar las notificaciones previas y oportunas de haberse adoptado esa medida a la otra Administración, noticia que se debe enviar por la vía más expedita, si ello fuere necesario.

3. En la fecha de vigencia del servicio de seguros estipulado por este acuerdo, se discontinuará el intercambio de encomiendas registradas proporcionado por el Acuerdo Relativo a Encomiendas Postales de la Unión Postal de las Américas y España.

Hecho por duplicado y firmado en Guatemala el día 25 de octubre de 1945, y en Washington el día 30 de Noviembre de 1945.

EL DIRECTOR GENERAL
HUMBERTO DIAZ
CORONEL DE ESTADO MAYOR
LUIS HUMBERTO DIAZ

*Director General de Comunicaciones
de la República de Guatemala.*

[SEAL]

ROBERT E HANNEGAN
*Postmaster General of the
United States of America.*

ARTICLE 18.

Duration of the Agreement.

1. This agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insured service in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

3. On the effective date of the insurance service provided for by this agreement, the exchange of registered parcels provided by the Americo-Spanish Parcel Post Agreement will be discontinued.

Done in duplicate and signed at Guatemala the 25 day of octubre 1945, and at Washington the 30 day of November 1945.

[SEAL]

ROBERT E HANNEGAN
*Postmaster General of the
United States of America.*

EL DIRECTOR GENERAL
HUMBERTO DIAZ
CORONEL DE ESTADO MAYOR
LUIS HUMBERTO DIAZ

*Director General de Comunicaciones
de la República de Guatemala.*

[SEAL]

Signatures.

The foregoing Parcel Post Agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala, signed at Guatemala on October 25, 1945, and at Washington on November 30, 1945, has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

Approval and ratification.

IN TESTIMONY WHEREOF I have caused the Seal of the United States of America to be hereunto affixed.

HARRY S TRUMAN

[SEAL]

By the President:

DEAN ACHESON

Acting Secretary of State.

Washington, January 11, 1946